



**Milisi Sembiring  
Martina Girsang**

# Translation For **CULTURAL TEXTS** Theory and Practice

# **TRANSLATION FOR CULTURAL TEXTS**

## **Theory and Practice**

The translation is a process of making efforts to transfer a message from a source text into a target text. The efforts are related to primary translation tools and a translator's linguistics and cultural skills to interpret a message of a source language (SL) in a target language (TL). The starting point of using machine translation is helpful in the process of translation, but a translator should evaluate the product of machine translation linguistically and culturally.

This book contains about:

- Chapter 1 Translation
- Chapter 2 Translation As A Process And Product
- Chapter 3 Machine Translation
- Chapter 4 Translation Techniques
- Chapter 5 Translating Cultural Terms
- Chapter 6 Translation Methods
- Chapter 7 Translation Procedures
- Chapter 8 Translating Cultural Terms In *Gantang Tumba* Texts Into English

This book is designed to provide translation theories for students and they can explore the relevance of translation theories in translating Indonesian and Karonese texts into English. Particularly in the process of translating cultural terms and their application translation theories in solving problems effectively, by which English-translated culture is expected to be natural and easy to understand. Some translation theories that can be applied to the process of translation. Students are help apply them in translation activities and in doing their assignments.



Penerbit : CV. AA. RIZKY  
Alamat : Jl. Raya Ciruas Petir,  
Puri Citra Blok B2 No. 34 Pipitan  
Kec. Walantaka - Serang Banten  
E-mail : aa.rizkypress@gmail.com  
Website : www.aarizky.com

---

**TRANSLATION FOR CULTURAL TEXTS**  
**Theory and Practice**

---

**Undang-undang No.19 Tahun 2002 Tentang Hak Cipta**  
**Pasal 72**

1. Barang siapa dengan sengaja melanggar dan tanpa hak melakukan perbuatan sebagaimana dimaksud dalam pasal ayat (1) atau pasal 49 ayat (1) dan ayat (2) dipidana dengan pidana penjara masing-masing paling sedikit 1 (satu) bulan dan/atau denda paling sedikit Rp.1.000.000,00 (satu juta rupiah), atau pidana penjara paling lama 7 (tujuh) tahun dan/atau denda paling banyak Rp.5.000.000.000,00 (lima miliar rupiah).
2. Barang siapa dengan sengaja menyiarkan, memamerkan, mengedarkan, atau menjual kepada umum suatu ciptaan atau barang hasil pelanggaran hak cipta terkait sebagai dimaksud pada ayat (1) dipidana dengan pidana penjara paling lama 5 (lima) tahun dan/atau denda paling banyak Rp.500.000.000,00 (lima ratus juta rupiah)

**TRANSLATION  
FOR CULTURAL TEXTS  
Theory and Practice**

**Milisi Sembiring  
Martina Girsang**



**PUBLISHER:  
CV. AA. RIZKY  
2023**

# TRANSLATION FOR CULTURAL TEXTS Theory and Practice

© Publisher CV. AA RIZKY

**Authors:**  
**Milisi Sembiring**  
**Martina Girsang**

**Design and Layout:**  
Creation Team CV. AA. Rizky

First Printing, Februari 2023

**Publisher:**

**CV. AA. Rizky**  
Jl. Raya Ciruas Petir, Puri Citra Blok B2 No. 34  
Kecamatan Walantaka, Kota Serang - Banten, 42183  
Hp. 0819-06050622, Website : [www.aarizky.com](http://www.aarizky.com)  
*E-mail: [aa.rizkypress@gmail.com](mailto:aa.rizkypress@gmail.com)*

**ISBN :** .....  
xiv + 98 hlm, 23 cm x 15,5 cm

Copyright © 2023 to Authors and Publishers

**Anggota IKAPI**  
Nomor : 035/BANTEN/2019

**Hak cipta dilindungi undang-undang**  
Dilarang memperbanyak buku ini dalam bentuk dan dengan cara apapun  
tanpa izin tertulis dari penulis dan penerbit.

## ACKNOWLEDGMENTS

Translation is not only the process to know a source language and a target language, but it also needs to transferring the messages from a source language into a target language by applying the translation procedures, translation methods, translation techniques, or translation strategies. The authors have done a few pieces of research, and they focused on translating Karonese culture into English. The findings of their works contribute to the process of learning translation. The students will understand the orientation of the translation process and the translation product. They will be familiar with using the translation procedures, translation methods, techniques, and translation strategies to translate cultural texts into English.

\*\*\*\*

## **PREFACE**

This book is designed to provide translation theories for students and they can explore the relevance of translation theories in translating Indonesian and Karonese texts into English. Particularly in the process of translating cultural terms and their application translation theories in solving problems effectively, by which English-translated culture is expected to be natural and easy to understand. Some translation theories that can be applied to the process of translation. Students are help apply them in translation activities and in doing their assignments.

Medan, Februari 2023

**The Writers**



# SEMESTER LESSON PLAN

## **Subject: Translation Theory and Practice**

### **Course Learning Outcome (CLO)**

1. Students are able to translate the source language into the target language;
2. Capable to provide arguments for the strategies used in translating; and have the ability to identify problems in translation and relate them to the theory of translation being studied.

### **Short description of the course**

This course is a translation course that equips students with the skills and knowledge to understand, explain, and give examples, of the basic theory of translation and the nature of translation to be able to translate and evaluate the results of the translation of various types of relevant texts from Indonesian and Karonese language into English. Learning activities include the nature of translation, translation as a process and product, translation procedures, machine translation, and translation quality.

### **Course Content: Learning Material**

1. What is translation?
2. Translation as a process and product
3. Machine Translation

4. Translation Techniques
5. Translating Cultural Terms
6. Translation Methods
7. Translation procedures
8. Translating cultural terms in *Gantang tumba* texts into English

## TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS .....	v
PREFACE .....	vi
SEMESTER LESSON PLAN .....	vii
TABLE OF CONTENTS .....	ix
LIST OF CHARTS.....	xi
LIST OF TABLES .....	xii
LIST OF FIGURES .....	xiii
CHAPTER 1	
TRANSLATION .....	1
A. What is translation? .....	1
B. Adaptation Techniques .....	6
C. Translation Shifts.....	13
D. Translation as a Profession .....	14
CHAPTER 2	
TRANSLATION AS A PROCESS AND PRODUCT .....	17
A. Translation Process.....	17
B. Translation Product .....	23
CHAPTER 3	
MACHINE TRANSLATION .....	27
CHAPTER 4	
TRANSLATION TECHNIQUES .....	31
A. Kinds of Translation Techniques.....	31

B. Problems of Translating Culture .....	38
CHAPTER 5	
TRANSLATING CULTURAL TERMS .....	39
CHAPTER 6	
TRANSLATION METHODS .....	45
CHAPTER 7	
TRANSLATION PROCEDURES .....	49
A. Participant Observation .....	59
B. Interviews .....	60
C. Survey and Questionnaires .....	60
D. Experimental Method .....	61
CHAPTER 8	
TRANSLATING CULTURAL TERMS IN <i>GANTANG</i> <i>TUMBA</i> TEXTS INTO ENGLISH.....	69
A. Marriage in Karonese Culture .....	63
B. The Phase in <i>Maba Belo Selambar/Ersinget-Singet</i> .....	70
C. Clans in Karonese Society.....	87
REFERENCES.....	91
BIOGRAPHY .....	97

## LIST OF CHARTS

Chart 2.1	Number of <i>gantang tumba</i> and relatives who receive a <i>gantang tumba</i> in Kuta Buara village .....	21
Chart 2.2	Number of <i>gantang tumba</i> and relatives who receive a <i>gantang tumba</i> in Tigabinanga.....	22

## LIST OF TABLES

Table 3.1	Kinds of Machine Translation.....	27
Table 3.2	Karonese cultural terms and their translation in English.....	29
Table 6.1	Examples of translating the SL into the TL .....	46
Table 8.1	<i>Perkade Kaden</i> 12 + 1 (twelve plus one).....	84
Table 8.2	Classification of Wide Kindship .....	84
Table 8.3	Sub-clans in Karonese Society.....	88

## LIST OF PICTURES

Picture 7.1 (MBS) <i>Maba Belo Selambar</i> .....	57
Picture 7.2 <i>Paken Penganten Adat Karo</i> .....	59
Picture 7.3 <i>Kampil Kehamaten</i> .....	60
Picture 7.4 <i>Ndudurken Kampil</i> .....	60
Picture 7.5 <i>Gantang Tumba Man Kalimbubu</i> .....	61
Picture 7.6 <i>Gantang Tumba Man Puang Kalimbubu</i> .....	61
Picture 7.7 <i>Penganten nehken Gantang Tumba Man Orang Tua Sinereh</i> .....	62

